Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by cię strzegły przed obcą kobietą,\* przed nieznajomą, której mowa jest gładka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby cię strzegły przed obcą kobietą, przed nieznajomą, która nęci gładką mową. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby cię strzegły przed cudzą żoną i przed obcą, *która* mówi gładkie słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby cię strzegły od żony cudzej, i od obcej, która mówi łagodne słowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby cię strzegła od obcej niewiasty, i od cudzej, która słowa swoje łagodnemi czyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abyś się ustrzegł przed cudzą żoną, przed obcą, co mowę ma gładką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby cię ustrzegły przed cudzą żoną, przed obcą, która mówi słodkie słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyś się ustrzegł cudzej żony, obcej, która mówi słodkie słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby cię ustrzegła przed obcą kobietą, przed cudzą żoną, której słowa są gładkie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by cię ustrzegła przed żoną drugiego, przed cudzą [niewiastą], która słów przymilnych używa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб тебе берегла від чужої і поганої жінки, коли вона накидається на тебе ласкавими словами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By cię ustrzegły od cudzej żony; od obcej, która łagodnie przemawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by cię strzegły przed obcą kobietą, przed cudzoziemką, która gładkimi uczyniła swoje wypowiedzi. |

1. 1) Obca kobieta, זָרָה אִּׁשָה (’iszsza h zara h), może odnosić się do cudzej żony lub do kobiety obcej w sensie moralnym, społecznym i religijnym, do wyznawczyni obcych bóstw. [↑](#footnote-ref-2)